

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна

Должность: и.о. декана факультета международных отношений

Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37

Уникальный программный ключ:

90d739ff1bec9c339d678a4b75908fbc8e296d1d

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное

образовательное учреждение высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**УТВЕРЖДАЮ**

И. о. декана факультета  
международных отношений  
доктор филол. наук  
профессор Шибкова О.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

Специальность

Направленность(профиль)

Форма обучения

Год начала обучения

Реализуется

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение

межгосударственных отношений

очная

2026

в 3 семестре

**Разработано**

Доцент департамента лингвистики  
Яковлева Е.В.

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Основная цель курса «Критический анализ перевода специальных текстов» заключается в формировании специалистов, способных обеспечивать высококачественный перевод в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Задачи дисциплины заключаются в формировании и совершенствовании практической деятельности в плане использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта, а также научно-методическую деятельность, составление баз данных словарей, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода, направленных на совершенствование профессиональных умений в области письменного перевода.

### 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Критический анализ перевода специальных текстов» относится к вариативной части, формируемой участниками образовательных отношений. Ее освоение происходит в 3 семестре.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код, формулировка компетенции                                                                                                                                     | Код, формулировка индикатора                                                                                                                                                                                                                                                                               | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК-6</b> Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;                              | ИД1. Имеет представление о сокращенной переводческой записи<br>ИД2. Использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста<br>ИД3. Демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации | Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи |
| <b>ПК-7</b> Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | ИД1. Имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках<br>ИД2. Применяет навык построения текстов на рабочих языках<br>ИД3. Демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой                                              | Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи |

### 4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

|                                          |                       |
|------------------------------------------|-----------------------|
| Объем занятий: всего: 3 з.е. 108 акад.ч. | ОФО,<br>в акад. часах |
|------------------------------------------|-----------------------|

|                                                     |      |
|-----------------------------------------------------|------|
| <b>Контактная работа:</b>                           |      |
| Практических занятий/из них практическая подготовка | 18/0 |
| <b>Самостоятельная работа</b>                       | 90   |
| <b>Формы контроля</b>                               |      |
| Зачет                                               |      |

**5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов занятий**

| №         | Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание                                                                                                            | Формируемые компетенции, индикаторы | Контактная работа обучающихся с преподавателем, часов |                      |                     | Самостоятельная работа, часов | Формы текущего контроля успеваемости |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|-------------------------------|--------------------------------------|
|           |                                                                                                                                                          |                                     | Лекции                                                | Практические занятия | Лабораторные работы |                               |                                      |
| 3 семестр |                                                                                                                                                          |                                     |                                                       |                      |                     |                               |                                      |
| 1         | <b>Тема 1. Информационно-терминологические тексты</b><br>Научные тексты<br>Учебно-научные тексты<br>Научно-популярные тексты<br>Энциклопедические тексты | ПК-6, ПК-7                          | -                                                     | 2                    | -                   | 10                            | собеседование                        |
| 2         | <b>Тема 2. Предписывающие тексты</b><br>Тексты инструкций<br>Законодательные тексты<br>Договорные тексты                                                 | ПК-6, ПК-7                          | -                                                     | 2                    | -                   | 10                            | собеседование                        |
| 3         | <b>Тема 3. Информационно-экспрессивные тексты</b><br>Деловое письмо<br>Информационная журнальная статья<br>Реклама<br>Траурные тексты<br>Мемуары         | ПК-6, ПК-7                          | -                                                     | 2                    | -                   | 10                            | собеседование                        |
| 4         | <b>Тема 3. Информационно-экспрессивные тексты</b>                                                                                                        | ПК-6, ПК-7                          | -                                                     | 2                    | -                   | 10                            | собеседование                        |

|   |                                                                                                                        |            |   |           |   |           |               |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---|-----------|---|-----------|---------------|
|   | Специальный текст<br>Научно-публицистический<br>текст                                                                  |            |   |           |   |           |               |
| 5 | <b>Тема 3. Информационно-экспрессивные тексты</b><br>Музыковедческий текст<br>Искусствоведческий текст                 | ПК-6, ПК-7 | - | 2         | - | 10        | собеседование |
| 6 | <b>Тема 4. Художественные тексты</b><br>Художественная публицистика<br>Народная сказка<br>Литературная сказка<br>Басня | ПК-6, ПК-7 | - | 2         | - | 10        | собеседование |
| 7 | <b>Тема 4. Художественные тексты</b><br>Просветительский роман<br>Проза<br>Пародия<br>Юмористический рассказ           | ПК-6, ПК-7 | - | 2         | - | 10        | собеседование |
| 8 | <b>Тема 4. Художественные тексты</b><br>Стихотворный текст                                                             | ПК-6, ПК-7 | - | 2         | - | 10        | собеседование |
| 9 | <b>Тема 5. Описание типов текстов</b>                                                                                  | ПК-6, ПК-7 | - | 2         | - | 10        | собеседование |
|   | <b>Итого за 3 семестр</b>                                                                                              |            |   | <b>18</b> |   | <b>90</b> |               |
|   | <b>Итого</b>                                                                                                           |            |   | <b>18</b> |   | <b>90</b> |               |

#### 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине (модулю) базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);
- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины (модуля).

#### 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1 Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133880>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон.текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Борисов А. А. Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов». — Ставрополь, 2021.

2. Борисов А. А. Методические указания по организации и проведению практических занятий по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов». — Ставрополь, 2021.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> Университетская библиотека онлайн<br><a href="http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm">http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm</a> «Образовательные ресурсы Интернета»<br><a href="http://www.yourdictionary.com">www.yourdictionary.com</a> Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков. |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Программное обеспечение:

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1 | Альт Рабочая станция 10          |
| 2 | Альт Рабочая станция К           |
| 3 | Альт «Сервер»                    |
| 4 | Пакет офисных программ - Р7-Офис |

###### 10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практические занятия   | <p>20-212<br/>Компьютерно-лингфонный класс оборудован учебной мебелью на 25 посадочных мест, учебная доска, доска магнитно- маркерная, мультимедийное оборудование (проектор, доска магнитно-маркерная, переносной экран, компьютер), лингфонное оборудование</p> <p>20-214<br/>Кабинет оборудован учебной мебелью на 11 посадочных мест, доска магнитно-маркерная, 2 колонки SRM 550, 2 кабины SPBAUDIO PR-2, 1 станция синхронного переводчика SPBAUDIO MAX-2 Interpreter console, 2 пары наушников SPBAUDIO 1 HEADPHONES, Приёмник с наушниками 24 шт, Приемник с наушниками 22 штуки (и 2 передатчика), Профессиональная гарнитура переводчика для подключения к пульту синхронных переводчиков SPBAUDIO MAX-2, Комплект кабелей для подключения пульта переводчиков SPBAUDIO MAX-2 Комплект кабелей для коммутации пульта переводчиков SPBAUDIO MAX-2 и устройства для суммирования 4-х входных сигналов, Distributor устройство для суммирования 4х входных сигналов и распределения из суммы на 8 выходов, EPM 6 mixing</p> |
| Самостоятельная работа | <p>20-514<br/>Помещение на 24 посадочных места, оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

###### 11. Особенности освоения дисциплины (модуля) лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
  - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
  - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
  - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
  - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
  - при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

## **12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения**

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных

образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в

электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.